

英文注释

中医

特色疗法

闫凯 纪新华 蔚永运 主编
黄承才 王素红 齐绪中

Available Chinese Medical Skills



气象出版社
China Meteorological Press

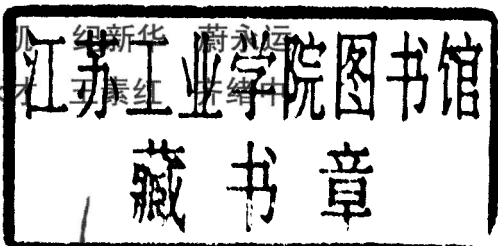
英文注释

中医特色疗法

Available Chinese Medical Skills

主 编：闫

黄承才



气家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英文注释中医特色疗法 / 闫凯等主编. —北京: 气象出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5029-4585-5

I. 英… II. 闫… III. 中医疗法 IV. R242

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 136158 号

出版者: 气象出版社	地 址: 北京海淀区中关村南大街 46 号
网 址: http://cmp.cma.gov.cn	邮 编: 100081
E-mail: qxcbs@263.net	电 话: 010-68407112
责任编辑: 吴晓鹏	终 审: 时素华
封面设计: 博雅思企划	版式设计: 李勤学
责任技编: 都 平	
印 刷: 北京奥鑫印刷厂	
发 行 者: 气象出版社	
开 本: 710mm × 1000mm 1/16	
版 次: 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷	
印 张: 18.75 字 数: 270 千字	
定 价: 36.00 元	

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等, 请与本社发行部联系调换。

英文注释 中医特色疗法

Available Chinese Medical Skills

编委会

主 编：闫 凯 纪新华 蔚永运 黄承才 王素红 齐绪中

策划主编：李慎廉

副 主 编：（按姓氏笔画排序）

马国蕊 王 燕 王凤玲 王彦英 冯连伟 孙 伟
许家绍 衣进韬 张瑞英 李 欣 杨云霞 陈红岩
周凤兰 周美玲 岳美荣 李兴云 茹 娟 贾良栋
郭文阁 高旭让 高秀丽 曹敬美 梁新华 程惠珍
董慧平 韩素娟 鲁成军

编 委：（按姓氏笔画排序）

马国蕊 王 强 王 燕 王凤玲 王素红 王彦英
冯连伟 孙 伟 许家绍 纪新华 齐绪中 闫 凯
衣进韬 朱 敏 张 楠 张瑞英 李 欣 李慎廉
杨云霞 陈红岩 周凤兰 周美玲 岳美荣 武常生
范卫泽 李兴云 茹 娟 贾良栋 郭文阁 高旭让
高秀丽 曹敬美 梁新华 黄承才 程惠珍 董慧平
韩素娟 鲁成军 解 华 蔚永运

前 言

中医是一个整体,除中药之外,中医治疗方法有其独到之处,中医的一些治疗方法,极具特色,简单易行,在中国医学走向世界的大潮中,这是一个极为令人感兴趣的领域。现在到中国来的外籍人士日益增多,他们有的略通中文,但是对中医文献理解有一定困难;而国内庞大的中医药工作者,有的使用英文也有一定困难。在与世界的交流中,加强语言沟通是重要一环。出于这种考虑,我们编写了这本《英文注释 中医特色疗法》一书,目的有二,一是介绍中医特色疗法,二是沟通语言。为了避免重复,书的后半部英文注释较少;同样是为了避免重复,在正文中对中药名未加英文注释,以“附录:中草药名汉拉(英)对照”附于正文之后,便于读者查阅。愿本书能成为读者的益友!

李慎廉

2008.5.10

目 录

第一篇 绪论 (preface)

第二篇 中医常见证与病 (common syndrome and disease)

- 第一章 常见证 (common syndrome) / 23
 - 第一节 发热 (fever) / 23
 - 第二节 咳嗽 (cough) / 32
 - 第三节 哮喘 (asthma) / 37
 - 第四节 胃痛 (stomachache) / 42
 - 第五节 胸痛 (chest pain) / 45
 - 第六节 胁痛 (pain of costal part) / 48
 - 第七节 腹痛 (abdominal pain) / 51
 - 第八节 泄泻 (diarrhea) / 55
 - 第九节 痢疾 (dysentery) / 60
 - 第十节 呕吐 (vomiting) / 64
 - 第十一节 便秘 (constipation) / 68
 - 第十二节 黄疸 (jaundice) / 71
 - 第十三节 臌胀 (stomach inflation) / 76
 - 第十四节 心悸 (palpitation) / 80
 - 第十五节 眩晕 (dizziness) / 84
 - 第十六节 头痛 (headache) / 87
 - 第十七节 中风 (stroke) / 91
 - 第十八节 血证 (blood syndrome) / 97
 - 第十九节 水肿 (edema) / 106

- 第二十节 淋证 (dripping syndrome) / 110
- 第二十一节 消渴 (diabetes) / 114
- 第二十二节 腰痛 (lumbago) / 117
- 第二十三节 遗精 (spermatorrhea) / 119
- 第二十四节 失眠 (insomnia) / 122
- 第二十五节 郁证 (depression syndrome) / 125
- 第二十六节 痹证 (rheumatism syndrome) / 129
- 第二章 内科常见病 (internal disease) / 133**
 - 第一节 感冒 (common cold) / 133
 - 第二节 支气管炎 (bronchitis) / 136
 - 第三节 高血压病 (hypertension) / 142
 - 第四节 冠心病 (coronary heart disease) / 145
 - 第五节 慢性胃炎 (chronic gastritis) / 149
 - 第六节 消化性溃疡 (peptic ulcer) / 153
 - 第七节 病毒性肝炎 (virus hepatitis) / 156
 - 第八节 胆道感染和胆石症
(infection of biliary tract and cholelithiasis) / 161
 - 第九节 肾小球肾炎 (glomerular nephritis) / 165
 - 第十节 肾盂肾炎 (pyelonephritis) / 171
- 第三章 妇科常见病 (gynecopathy) / 175**
 - 第一节 月经不调 (menoxenia) / 175
 - 第二节 痛经 (dysmenorrhea) / 186
 - 第三节 闭经 (amenorrhea) / 189
 - 第四节 崩漏 (metrorrhagia) / 193
 - 第五节 带下 (morbid leukorrhea) / 196
 - 第六节 妊娠恶阻 (morning sickness) / 199
 - 第七节 滑胎 (habitual abortion) / 201
 - 第八节 恶露不尽 (lochiorrhoea) / 203
 - 第九节 缺乳 (lack of lactation) / 205

- 第十节 子宫脱垂 (hysteroptosis) / 207
- 第十一节 盆腔炎 (pelvic inflammation) / 208

第四章 不孕症 (infertility) / 212

- 第一节 女性不孕症 (female infertility) / 212
- 第二节 男性不孕症 (male infertility) / 216

第三篇 中国针灸 (acupuncture)

第五章 针灸概述 (acupuncture summarization) / 225

- 第一节 传统针灸的含义、起源
(definition and origin of traditional acupuncture) / 225
- 第二节 腧穴概念 (conception of acupoint) / 227
- 第三节 灸法 (moxibustion) / 231

第六章 针刺疗法 (acupuncture therapy) / 234

- 第一节 毫针刺法 (filiform needle puncture) / 234
- 第二节 三棱针 (three-edged needling) 刺法 / 241

第七章 其他疗法 (other therapies) / 243

- 第一节 电针疗法 (electroacupuncture therapy) / 243
- 第二节 穴位注射 (point injection) / 244

第八章 常见病证针灸治疗

- (acupuncture therapy of the common disease) / 246
- 第一节 休克 (shock) / 246
- 第二节 中暑 (heatstroke) / 247
- 第三节 急性疼痛 (acute pain) / 249
- 第四节 抽搐 (twitch) / 252
- 第五节 高热 (hyperpyrexia) / 253
- 第六节 感冒 (common cold) / 254
- 第七节 咳嗽 (cough) / 254
- 第八节 胃痛 (stomachache) / 255
- 第九节 呕吐 (vomiting) / 256

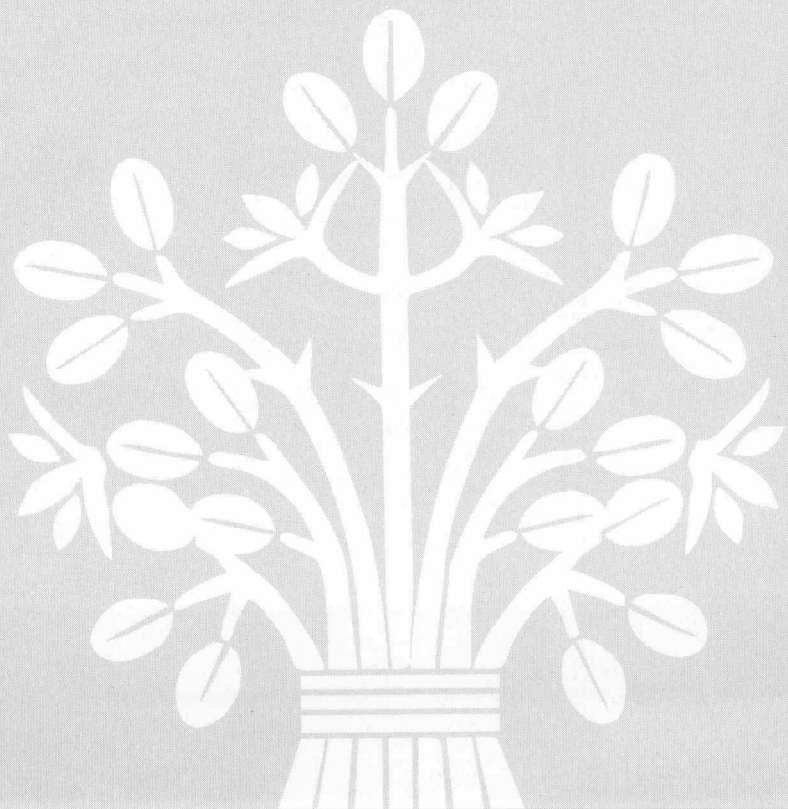
- 第十节 呃逆(hiccup) / 256
- 第十一节 腹痛(bellyache) / 257
- 第十二节 头痛(headache) / 258
- 第十三节 面神经麻痹(paralysis of facial nerve) / 258
- 第十四节 失眠(insomnia) / 259
- 第十五节 癔病(hysteria) / 260
- 第十六节 高血压(hypertension) / 261
- 第十七节 高脂血症(hyperlipidemia) / 261
- 第十八节 心律失常(arrhythmia) / 262
- 第十九节 坐骨神经痛(sciatica) / 263
- 第二十节 腰痛(lumbago) / 264
- 第二十一节 关节疼痛(arthralgia) / 265
- 第二十二节 糖尿病(diabetes) / 267
- 第二十三节 遗精(spermatorrhea)、阳痿(impotence) / 267
- 第二十四节 中风(stroke) / 268
- 第二十五节 月经不调(irregular menstruation) / 269
- 第二十六节 痛经(dysmenorrhea) / 270
- 第二十七节 闭经(amenorrhea) / 270
- 第二十八节 功能性子宫出血(functional uterine bleeding) / 271
- 第二十九节 难产(dystocia) / 271
- 第三十节 小儿惊厥(infantile convulsion) / 272
- 第三十一节 小儿腹泻(infantile diarrhea) / 273
- 第三十二节 小儿遗尿(infantile enuresis) / 274
- 第三十三节 小儿疳积(infantile malnutrition) / 274
- 第三十四节 落枕(stiff neck) / 275
- 第三十五节 肩周炎(scapulohumeral periarthritits) / 275
- 第三十六节 肱骨外上髁炎(external humeral epicondylitis) / 276
- 第三十七节 急性乳腺炎(acute mastitis) / 276
- 第三十八节 急性阑尾炎(acute appendicitis) / 277
- 附录: 中草药名汉拉(英)对照 / 278

第一篇



绪 论

(preface)





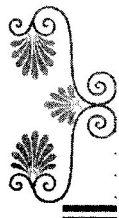
中国医药学 (traditional Chinese herb) 是在实践中产生, 并在实践中不断发展的医学科学, 是中国劳动人民同疾病作斗争的经验总结, 是一个伟大的医学宝库。在长期的医疗实践中, 它积累了极为丰富的诊治经验, 形成了独特的理论体系。几千年来, 中医学理论一直有效地指导着中医各科临床实践, 并在实践中得到丰富和发展, 对于中华民族的繁衍昌盛有着巨大贡献。

中医药理论博大精深, 内容包括阴阳五行学说 (theory of the Yin-Yang and five elements)、藏象学说 (theory of Zang-xiang)、经络学说 (theory of meridians and collaterals)、病因 (etiology)、诊法 (diagnostic methods)、辨证 (syndrome differentiation)、治则 (therapeutic principles) 与治法 (therapeutic methods) 及中药学 (Chinese herb)、方剂学 (the theory of formula)。中医临床治疗方法丰富多彩, 疗效确凿。本文仅就中医学的基本特点、治则与治法及中药的四气五味 (four Qi and five flavours) 和方剂的组成原则 (the principle of forming recipe), 向国外学者作一简要叙述。

一、中医基本特点

中医学把人体看成一个以脏腑 (zang and fu organs)、经络 (meridians and collaterals) 为核心的有机整体, 把人和自然一切事物都看成是阴阳对立统一的两个方面。认为疾病的发展是阴阳失调 (disorder of Yin and Yang), 邪正斗争的过程。重视机体的内因 (internal factors), 有“邪之所凑, 其气必虚 (Qi weakened by ap-





proaching evils)、“正气存内，邪不可干 (evils can't intervene because of existing healthy qi inside)”的观点。所以，治病就是调整阴阳 (adjust Yin and Yang)，扶正祛邪 (support healthy energy and remove evils)。在诊断学上形成了以“四诊 (four methods of diagnosis)”：望诊 (inspection)、问诊 (inquiry)、切诊 (pulse-taking and palpation)、闻诊 (auscultation) 为诊断方法，以“八纲 (eight principles)”：表证 (exterior syndrome)、里证 (interior syndrome)、寒证 (cold syndrome)、热证 (heat syndrome)、虚证 (asthenia syndrome)、实证 (sthenia syndrome)、阴证 (Yin syndrome)、阳证 (Yang syndrome) 为辨证纲领，以“脏腑辨证 (zang-fu differentiation)”为基础进行临床辨证的理论。在疾病防治上，重视预防，主张“未病而治 (treat before getting sick)”，在具体治疗上，强调“辨证求因 (seek causes through differentiation)”，“审因论治 (determine the treatment through examining the causes)”，“治病求本 (seek the root of the disease while treating)”，并提出“标本缓急”，“虚实补泻 (asthenia and sthenia, reinforcing and reducing)”，因人、因地、因时施治等一系列治疗原则。中医学的基本特点 (basic characteristics) 概括起来，主要有以下两个方面。

(一) 整体观念

整体观念 (concept of the whole) 包括两个内容，即人体是一个有机的整体和人与自然是相统一的。

1. 人体是有机的统一体 (integral unity of the human body)

人体内部是一个整体，其各个部分都是有机联系的，这种相互联系，是以五脏为中心，通过经络的作用而实现。它体现在脏腑与脏腑、脏腑与形体各组织器官之间的生理、病理各个方面。如心合小肠，主血脉，开窍于舌；肺合大肠，主气，开窍于鼻；脾合胃，主肌肉、四肢，其荣在唇；肝合胆，主筋，开窍于目；肾合膀胱，主





骨，开窍于耳等。临床上以这些有机的联系来指导疾病的防治。如用清肝的方法治疗爆发火眼；用清心泻小肠的方法，治疗口舌糜烂；用清胃法，治疗实火牙痛；用宣肺法，治疗感冒鼻塞等，常常收到满意疗效。再如对各种皮肤病、疮疡等外症，采用托里、内消等方法，获得满意效果。

2. 人和自然息息相关(people are close relationship with the outer world)

自然界存在着人类赖以生存的必要条件，如人所需要的空气、饮食等都来自自然界。在长期的社会实践中，人类也适应了自然界四时气候的变化，正因为人生活于自然界之中，所以自然界的运动变化，必然直接或间接地影响人体，而人体对这些影响也必然相应的产生生理和病理上的反应。比如自然界一年有四季气候的变化，春温(spring warm)、夏暑(summer heat)、秋凉(autumn cool)、冬寒(winter cold)，人体受它的影响，通过生理功能的调节来适应。人体这种适应自然界的机能，不仅表现在对四季气候的变化方面，还表现在对地理环境、居住条件以及一天中昼夜晨昏变化等各个方面。一旦气候环境条件的变化，超过人体的适应机能，或者由于人体的调节机能失调，不能对外界变化作出适应性的调节时，就会发生疾病。特别是一些季节性的多发病和流行病的发生受自然环境的影响更为明显，如春季多温病(more epidemic diseases in spring)，夏季多中暑(more heat strokes in summer)，秋季多疟疾(more malaria in autumn)，冬季多伤寒(more typhoid in winter)等。某些慢性病如痹证、咳喘，往往在气候剧变或季节变换的时候病情加重。这种影响甚至还表现在昼夜晨昏的变化中，如多数疾病在上午病情较轻，下午至夜间则加重。再如某些地方病和职业病的发生，均与自然环境有密切关系。

人体固然能受自然环境的影响而发病，但也应该认识到人可以能动地改造自然，使之不发病或少发病，而不应做自然的奴隶。如加强体育锻炼，避免致病因素侵袭，进行人工免疫，搞好饮水卫生、环境和个人卫生等。祖国医学这种对于人与自然关系的朴素唯物的认识，



对于指导临床实践、有效地防治疾病，具有一定的现实意义。所以我们应进一步观察和研究自然环境与人体的关系，并逐渐掌握它的规律，做好疾病的预防和治疗。

(二) 辨证论治

辨证论治 (syndrome differentiation and treatment) 是中国医学的又一特点，它包含着两个相互联系的内容，即“辨证”和“论治”。

所谓“辨证”，就是分析、辨别、认识疾病的证候。“论治”就是在辨证的基础上，经过研究、考虑而确立相应的治疗法则。辨证和论治是治疗疾病过程中相互联系不可分割的两个部分。辨证是决定治疗的前提和依据；论治是解决疾病的手段，也是辨证的最终目的，同时又是对辨证是否正确的检验。辨证论治是中国医学理论和实践相结合的体现，是被中医所普遍应用的治疗规范。辨证论治的过程，实际上就是认识疾病和解决疾病的过程。

辨证论治之所以是中国医学的一个特点，是因为它既不同于一般的“对症治疗 (treatment targeting symptoms)”，也不同于现代医学的“辨病治疗 (treatment aiming at diseases)”。一个病的不同阶段，可以出现不同的证候；不同的疾病，也可以在其发展过程中出现同样的证候。因此，同一疾病的不同证候治疗方法就不同，而不同疾病只要证候相同，便可用同一治疗方法。由此可见“辨证”的“证 (syndrome)”可以概括表示疾病的病因、病位、性质以及致病因素和抗病能力相互斗争的情况。“论治”就是根据这个“证”进行的。例如：同一水肿若见发热、恶寒、浮肿、小便不利等症时，即为“风水证 (wind-edema syndrome)”，当用宣肺发汗利尿的方法治疗；若见腰以下肿甚，腹胀便溏，小便不利等症时，就属于“脾阳虚”证候，当以温运脾阳，理气行水为主要治法。又如：多种传染病的初期都有表证，治疗时则都是解表，这就是中国医学的“同病异治 (same disease treated with different methods)”、“异病同治 (different diseases treated with same method)”的道理所在。





二、中医治则与治法

(一) 治疗原则

治疗原则 (therapeutic principles) 是治疗疾病的总原则。它用阴阳五行学说作指导, 建立在整体观念与辨证论治基础上, 以四诊收集得来的客观资料作依据, 根据不同情况而制定出的各种不同的治疗原则。中医的治疗原则内容极其丰富, 其中不少包含着朴素的辩证法思想, 在临床上起着重要的指导作用。如治病求本、正治反治、标本缓急、扶正祛邪、同病异治、异病同治, 以及因时、因地、因人制宜等。现分别叙述如下。

1. 治病求本

治病求本 (seek the root of the disease while treating), 就是说治病必须抓住疾病的本质, 针对疾病的本质进行治疗。

中医认为临床中某一种现象可以由不同本质的疾病产生, 而同一本质的疾病又可以产生若干不同的现象。治病求本, 就是研究和找出疾病的本质进行治疗。例如头痛一证, 可由于外感、血虚、痰湿、瘀血、肝阳上亢等各种原因所引起, 治疗时就必须找出疾病的本质 (essence), 分别用解表 (relieve the exterior syndrome)、养血 (nourish blood)、燥湿化痰 (dessicate dampness and dissolve the sputum)、活血化瘀 (activate blood circulation and disperse blood stasis)、平肝潜阳 (calm down the liver and suppress excessive Yang) 等法进行治疗。又如临床中的“真热假寒 (genuine heat and false cold)” 证见高热不退、烦躁、口渴、四肢厥冷。四肢厥冷 (cold limbs) 是假象 (false phenomena), 内热过盛 (internal heat flourishing) 是本质, 所以治疗时应治其热, 热邪解除以后, 阳气得以外达 (Yang Qi extend outside), 肢冷自愈。这种针对疾病的原因和病变本质所在的治疗, 就是“治病



求本”。

2. 正治反治

正治法 (normal treatment) 是指疾病的临床表现和它的本质相一致的治法, 采用的药物和方法与疾病的证象是相反的, 又称“逆治法 (reverse treatment)”。例如, 寒证用热药 (treat the cold syndrome with hot herb)、热证用寒药 (treat fever syndrome with cold herb)、实证用攻法 (sthenia syndrome treated with purgation)、虚证用补法 (asthenia syndrome treated with supplement method), 即“热者寒之”、“寒者热之”、“虚者补之”、“实者泻之”, 就是指正治而言的。正治法是临床上最常用的一种治疗方法。

反治法 (paradoxical treatment) 是指疾病的临床表现和它的本质不相一致的治法, 采用的药物和方法与疾病的证象是相顺从的, 又称“从治法 (submissive treatment)”。从治法的具体应用, 有“热因热用 (use the hot herb because of fever symptom)”、“寒因寒用 (use the cold herb because of the cold symptom)”、“塞因塞用 (use the complement herb because of the substantial symptom)”、“通因通用 (use the cathartic herb because of diarrhea)”。

热因热用: 用热药治疗热的证候就叫做“热因热用”。如由于内脏虚寒, 阴邪太盛, 以致阳气上浮, 反见面红等假热证候, 用热药从其假热的证候而治, 就是以热治热的“热因热用”。此法适用于真寒假热的病证。

寒因寒用: 用寒药治疗的证候叫做“寒因寒用”。如热邪内积, 里热大盛, 格阴于外, 阳气不能外达, 出现四肢厥冷, 用寒药从其假寒的证候而治, 就是以寒治寒的“寒因寒用”。此法适用于真热假寒的病证。

塞因塞用: 用补塞的方法治疗闭塞不通的证候叫“塞因塞用”。如脾虚不运所致的脘腹胀满, 用健脾益气的方法治疗; 气虚血枯引起的闭经, 用补气益血的方法治疗, 这就是“塞因塞用”。

